

翻译美学视角下美版《甄嬛传》的字幕翻译研究

金汐美

(吉林师范大学, 吉林 四平 136000)

摘要: 近年来, 大量外国影片涌入中国市场, 例如《来自星星的你》《小谢尔顿》等剧深受中国人民的喜爱, 我国也有很多影视作品在国外市场备受青睐。随着科技的发展与进步, 影视剧作品也同样作为各国文化交流的途径之一, 其中在2011年由郑晓龙导演的《甄嬛传》呼声颇高, 因此, 美版《甄嬛传》于2015年正式上映。本文选取美版《甄嬛传》为例, 研究翻译美学下的中英字幕翻译。文化的相似性和关联为跨文化交流和翻译提供了可行性的基础和支撑。然而, 不同文化所特有的个性和独特元素, 成为了文化交流与沟通中的障碍。翻译的难点在于如何理解和表达文化背景知识。翻译不仅仅是一个语言转换的过程, 更是一个文化交融的过程。语言和文化是相互依赖、相互依存的, 语言不仅是文化的重要组成部分, 同时也具有独立的形态。如今, 影视剧已成为跨文化交流中至关重要的媒介, 日益受到中国观众的喜爱, 成为了受众最广泛的文化艺术形式。

字幕翻译的质量直接影响着目标语观众对影视剧的理解程度, 能否准确地传达原剧的文化风情和原汁原味, 是衡量字幕翻译质量的关键。因此, 作为语际交流的重要桥梁, 字幕翻译应当引起更多国内学者的关注和重视。

从美学的角度来看, 语言翻译的美感是保留与损失并存的。因此, 本文旨在分析汉译英过程中翻译美学下的语言美感问题。通过深入分析, 本文得出结论, 由于情景条件和文化差异的限制, 一些美感的损失在语言翻译中是无法避免的。尽管本文在研究过程和结果中还存在许多不足, 但希望能够为美版《甄嬛传》的字幕翻译研究提供一些有益的参考和启示。

关键词: 翻译美学; 美版《甄嬛传》; 字幕翻译

一、文献综述

(一) 西方国家的研究现状

西方学者对影视作品翻译的研究起步较早。目前西欧学者对西方影视翻译的研究较为活跃。影视翻译研究在欧洲发展良好, 与欧洲各国语言文化的多元化特征密不可分。西方影视作品翻译研究的起源可追溯到20世纪50年代末至60年代初, 其中, Le linguiste de taalkundige 杂志上发表的“Traduction et Cinema”文章, 以及1956年和1960年分别出版的《电影与贸易》和巴别尔版的《电影与贸易》专版, 均被视为欧洲最早的影视翻译理论研究。1974年, 多勒鲁普发表了一篇名为《论电视节目字幕》的文章, 他在其中分析了英语至丹麦语的翻译问题和错误, 并指出了字幕翻译在外语学习中的重要性。

进入20世纪90年代, 西方影视翻译研究迎来了其鼎盛时期, 此阶段影视翻译研究理论取得了显著的进步。在这一时期, 西方学者提出了大量的理论和研究成果。自1995年起, 西方影视翻译研究步入快速发展阶段, 字幕翻译的理论研究数量迅速增加, 特别是欧洲学者的研究取得了显著的进展。丹麦学者戈特利布是影视翻译领域的佼佼者, 他提出了一系列翻译理论, 并对字幕翻译进行了深入的探究。

(二) 中国的研究现状

我国影视翻译研究起步较晚。不仅从事这一领域的研究人员较少, 发表的学术文章有限, 而且研究范围也比较分散和片面。目前还没有系统的理论。尽管有类似的尝试, 但其应用范围相对有限, 主要集中在以下几个方面: 从关联理论的角度解读电影配音或字幕翻译, 将目的论、功能对等原则和合作原则应用于影视翻译, 这些理论都强调译者在翻译时需要将翻译目的与目标受众的需求和反应相结合, 并从原作提供的多元信息中做出选择性翻译。

自20世纪80年代奈达翻译理论传入中国后, 它为翻译界带来了新的视角, 引发了关于奈达理论的深入研究和广泛引用。当时, 许多翻译研究者如谭在熙等对翻译科学的探索以及奈达对翻译本质的看法发表了意见, 介绍了奈达关于“词汇耦合”的观点, 徐文宝阐述了奈达对译者的基本要求, 而包振南则介绍了奈达的读者反应理论。

自20世纪90年代起, 中国翻译理论界开始对比研究奈达和纽马克的翻译理论, 同时也有声音对奈达的翻译理论提出批评, 认为其对等反应理论过于理想化。实际上, 从读者反应批评理论的角度来看, 对等反应理论确实是一种理想的翻译原则, 因为它在现实中很难完全实现。

总体而言, 与西方国家相比, 我国在影视翻译实践和影视翻译理论研究方面均存在明显的滞后。当前, 大量的外语影视作品涌入国内, 而我国影视翻译研究的不足与之形成了鲜明的矛盾。因此, 影视翻译迫切需要相应的理论支持。我国影视翻译研究的学术地位仍有待提升, 相关的翻译策略和能力也需要进一步深入研究, 以便尽快构建出具有中国特色的影视翻译研究理论体系。

1. 定义

互联网上的维基百科给出了字幕翻译的定义: “字幕是电影和电视节目对话的文本版本, 通常显示在屏幕底部。”

2. 功能

翻译具有三个基本特征: 即时性、通俗性和简洁性。人物的对话需要被大多数观众接受, 内容要口语化, 既能让观众容易理解, 又不失影片的内涵。影视字幕翻译需要以受众为中心、立足于受众。电影从诞生之日起就被定义为大众艺术, 注定要被大众观看。在翻译过程中, 译者必须考虑其他国家的语言风格。电影字幕翻译分为两个层面: 一是作者与译者之间的沟通与互动, 二是译者与观众之间的沟通与互动, 而最重要的是将两者结合起来。译者

应该以读者和观众为中心出发点, 否则影片就变得毫无意义。

二、情景翻译的美学

(一) 中国研究进展

从狭义上讲, 翻译是指将一种语言转化为另一种语言的过程。语义阐释则是指将不熟悉的表现形式转化为相对熟悉的表现形式的过程, 这些表现形式可以是语言、文字、图形或符号等多种形式。翻译的内容丰富多样, 其核心目的在于促进人们的交流。然而, 传统的翻译实践往往过于注重翻译技巧和方法, 而忽略了对翻译理论和方法论的深入研究。

近年来, 我国的翻译理论界在翻译研究方面取得了巨大的突破。翻译理论并不是孤立存在的, 而是与多个研究领域紧密相连。通过将语言学、认知语言学、语用学、比较文学、文化学等领域的研究成果融入翻译研究, 不仅丰富了翻译研究的内容, 也拓宽了翻译理论研究的视野, 推动了翻译理论的进步和发展。尽管如此, 翻译理论在其发展过程中仍然面临许多问题和挑战。举例来说, 尽管存在众多的翻译理论, 但它们通常只能用来解释同一现象, 缺乏各自的独特性, 因此这些理论显得既复杂又不够简洁。各种翻译理论的应用和解释也各不相同, 存在着争议, 没有一个统一且合理的解释。此外, 这段话也是对前两篇文章的总结。由于翻译理论的种类繁多, 它们之间存在一些共同点和争议。因此, 至今没有一种理论能够全面而有效地解释翻译现象, 导致了大量的重复研究和应用。然而, 翻译理论在翻译领域中扮演着至关重要的角色。尽管翻译理论的发展尚未完善, 但它仍然能够有效地指导翻译实践, 丰富人类的知识。然而, 翻译理论研究也面临着不少问题, 这些问题需要翻译理论家们不断地去发现和研究, 以进一步丰富和完善各种翻译理论。

(二) 情景翻译的美学

翻译与美学(T&A)是L.A.的一种, 而更为复杂的T&A涉及跨语言和跨文化研究, 审美理解和审美再现是接下来要讨论的两个重要部分。对原文的理解是基础。获取审美信息、建立目标文本形式、进行审美处理、呈现最终产品构成了整个T&A过程。

T&A理论应该在实践中检验和应用, 比如《甄嬛传》字幕的翻译。我们可以从短语美学优化、句子美学优化、效果美学优化、情感体验与表达、风格表达和超越文本控制六个方面来研究字幕。

三、美学原则下的案例研究

下面我们就通过一些例子来领略一下中英转换之美。

1. Each year and every year, the blossoms return anew. Each year and every year the bloom of youth does not.

年年岁岁花相似, 岁岁年年人不同。

2. To capture the heart of my fated lover and cling together till our hair turns gray.

愿得一人心, 白手不分离。

3. One must pick a flower at the prime of its bloom, do not wait until the blossoms fade and fall.

花开堪折直须折, 莫待无花空折枝

第一句出自唐代诗人刘希夷的《一代悲白头翁》。年复一年花开花落, 但随着时间的流逝, 人的青春不再永远。形容景色不变, 人却多变。第二句是汉代才女卓文君的著作《白头吟》中的名句。

第三个例子的意思很简单, 可以用“永远不要失去美好时光”这句话来概括。这本来是人们共有的一种思想和情感。然而却让人感觉, 它的情感虽然简单却又强烈, 却能长久地萦绕在人们的心中, 有着不可思议的魅力。每个词似乎都在重复同一个意思“不要失去美好的时光”。每个词都蕴藏着微妙的变化, 重复而又不单调急迫, 形成优美的旋律。

上述例子都是以古诗词的形式出现的。虽然译文中形式发生了变化, 既不押韵也不正确, 但最大限度地还原了诗的意义和意境。

4. Consort Hua 华妃

5. Zhen Huan 甄嬛

6. Lady Fucha 富察贵人

7. Lady Yu 余答应

8. Concubine Li 丽嫔

中华文化博大精深。在《甄嬛传》中, 每个人的名字都有着深刻的含义, 代表着他的性格或命运和结局。比如甄嬛, 嬛字, 就是孤独无助的意思。“嬛”字, 指的是优美的舞蹈。单从名字就可以看出甄嬛能歌善舞。故事一开始, 甄嬛向皇帝介绍自己的名字时, 说“嬛嬛一袅楚宫腰, 那更春来, 玉减香消”出自宋代蔡慎的《剪梅》。“嬛嬛一袅楚宫腰”是形容女性雍容华贵的美丽容貌。最后的“玉减香消”也暗示着甄嬛最终的命运。然而, 经过翻译, 美版《甄嬛传》无法向外国受众传达其内部文化信息。所以, 在这里, 名字只是一个代号, 观众只能领略到音韵之美。

9. Emperor: Huan Huan, why didn't you call me my dear?

皇帝: 嬛嬛, 你为何不唤我四郎了?

甄嬛与剧中的皇帝恋爱时, 曾称皇帝为“四郎”, 因为这里的皇帝是四太子的儿子; 而“四郎”的名字意味着他们两个真的相爱, 真的很享受对方。相亲相爱的人叫“四郎”。《甄嬛传》里的皇帝是雍正, 他的父亲是康熙皇帝。它在英语中译为“dear”, 是两个人之间一种亲密的称呼。这里没有直译, 而是采用意译, 使语境更加柔和优美。如果直接翻译成“四皇子或者丈夫”, 语气过于生硬, 没有体现两人的亲密关系, 外国读者无法感受到这句话本身的意思。

四、结论

翻译美学研究致力于“揭示翻译学的美学根源, 研究美学对翻译学的独特价值, 从美学的视角理解翻译的科学性与艺术性, 借助美学的基本原理, 提出针对不同文体的翻译标准。分析和解决语际转换过程中的审美问题, 深入探索和挖掘文学翻译中源语言的审美信息, 提升译者的审美素养, 建立译者的审美信任。字幕翻译作为一种特殊的文学翻译形式, 旨在通过源语言的运用, 传达文学作品的审美效果, 满足审美主体的心理需求。”用翻译美学的方法论来研究影视字幕翻译是及时的, 也是必然的。

参考文献:

- [1] 赵娜, 陆敏. 归化与异化策略在电影字幕翻译中的应用[J]. 汉字文化, 2021(12): 161-162.
- [2] 孙若莹. 目的论视角下《芭比》文化专有项的翻译探讨[J]. 文化学刊, 2021(10): 83-85.
- [3] 张益铭, 刘继华. 目的论视角下电影《心灵奇旅》字幕翻译分析[J]. 海外英语, 2021(15): 171-172, 175.